



International conference

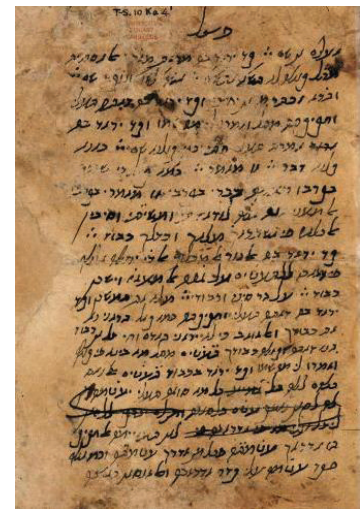
# Medieval and Early Modern Translations of Maimonides' *Guide of the Perplexed*



Det kongelige Bibliotek, copenhagen, Cod. Heb. 37, fol. 114 (Moreh Nevuqhim, Ibn Tibbon's translation)



Graz, Universitätsbibliothek, Ms. II.482, fol. 16v (Dux neutrorum)



Cambridge, University Library, Taylor-Schechter Collection, ms. T-S 10K4.1, r (Dalālat al-Hā'irīn)

Monday  
14 March 2016  
9:30am-7:00pm  
Inalco  
Auditorium  
65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris

## Organisation:

Diana Di Segni (Universität zu Köln) and Alessandro Guetta (Inalco/CNRS)

# PROGRAM

**9.30-10.00** Greetings: Manuelle Franck (President INALCO);  
Introduction: Colette Sirat

## Session I: Medieval Hebrew Translations

Chair: Silvia Di Donato

**10.00 - 10.45**

Paul Fenton (Université Paris IV Sorbonne):  
The Hebrew Translations of the *Guide of the Perplexed*: between  
Samuel Ibn Tibbon and Judah al-Harizi

**10.45 - 11.30**

Joseph Yahalom (Hebrew University, Jerusalem):  
Translating *The Guide of the Perplexed*: Judah al-Harizi

**11.30 - 11.45** Coffee break

**11.45 - 12.30**

Yehuda Halper (Bar Ilan University):  
Between Opinion and Knowledge: Samuel Ibn Tibbon's Use of *de'ot* in  
his Translation of Maimonides' *Guide of the Perplexed*

## Session II: Medieval and Early Modern Latin Translations

Chair: Jean-Pierre Rothschild

**12.30 - 13.15**

Yossef Schwartz (Tel Aviv University):  
Persecution and the Art of Translation: The Latin *Guide* and the early  
Christian Reception of Maimonides

**13.15 - 14.30** Lunch break

**14.30 – 15.15**

Diana Di Segni (Universität zu Köln):

On the method of translation of the *Dux neutrorum*. Some evidences from the manuscript tradition

**15.15 - 15.45**

Philippe Bobichon (IRHT – EPHE):

Citations et traductions du *Guide des égarés* dans le *Pugio fidei* de Ramon Marti (Barcelone, XIIIe siècle)

**15.45 - 16.30**

Saverio Campanini (Università di Bologna):

“Perspicue et fideliter conversus”. J. Buxtorf the Younger's Translation of the *Guide*

**16.30 - 17.00** Coffee break

### **Session III: Vernacular Translations**

Chair: Pierre Bouretz

**17.00 - 17.45**

José Antonio Fernández (Universidad de Murcia):

*Batalla en glosa*. An Intertextual Argument among Translators Regarding the Translated Text of Pedro de Toledo in the 15th Century

**17.45 - 18.30**

Alessandro Guetta (INALCO/CNRS):

*Erudizione de' confusi* by Yedidiah Recanati, an Italian translation of Maimonides' *Guide* of the late Renaissance aimed at students

**18.30 - 19.00** Final Remarks: Maurice Kriegel

**20.00** Dinner

ישראל    национален    שפה    文化    شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

CERMOM

Centre de recherches  
Moyen-Orient  
Méditerranée

EXCELLENT

Funded through the German  
Excellence Initiative

University  
of Cologne



## Contacts:

Diana Di Segni

dsegn@uni-koeln.de

Alessandro Guetta

alessandro.guetta@inalco.fr

## Administrative office:

Cristina Birsan

cristina.birsan@inalco.fr